

Rundbrief

Germanisten- und Deutsch-
lehrerverband Taiwan

*Institute of German Language & Literature
Fu Jen University, Hsinchuang 24205*

In dieser Ausgabe: Protokoll der 8. Vorstandssitzung - Programmatik der Zeitschrift „Deutsch-taiwanische Hefte-Journal für deutsche Studien“, - Deutsch-taiwanische Hefte: Aufruf

9. Jahrgang März 2003 Nr. 23

中華民國德語文學者暨教師協會
會訊

德語文學者暨教師協會，台北縣新莊市24205，
輔仁大學，德文研究所。

本期內容：中華民國德語文學者暨教師協會
第四屆理事會第八次會議記錄、台德學刊
編輯綱要、徵評審委員啟事

中華民國德語文學者暨教師協會第四屆理事 會第八次會議紀錄

時間：2003年3月8日10.30時至15時

地點：台北德國文化中心

主席：張善禮

出席者：張善禮、書保嘉、石斌宏、張明華、彭雅卿、高慧霞、魏榮治

缺席者：白秋石(病假)、林劉惠安(事假)

紀錄：魏榮治、鄭曉芳

一、工作報告：

1. 文藻白秋石書面報告：

- a) 瑞士說唱家的戲劇工作坊在文藻獲得很大的迴響，高雄第一科技大學學生在 Beate Stepputis 老師的帶領下也很開心的來參與，謝謝 Stepputis 老師和德國文化中心張明華的合作。
- b) 2003年3月17、18、19日文藻邀請柏林自由大學的 Klaus Segbers 教授蒞校演講，他是「國際關係」和「東歐」的專家，目前任教於林自由大學的 Osteuropa Institut Otto Suht Institut fuer Politikwissenschaft，對此有興趣者請與本校黃老師聯絡 (07-342-6031 ext. 389; santafair@mail.wtuc.edu.tw)。
- c) 文藻很樂意再次參加五月的萊茵盃活動。
- d) 預計五月舉辦 Dr. Klautz 翻譯研習會，到時會公佈詳細消息。
- e) 2003年10月20-24日舉辦文藻週活動。
- f) 今年文藻德文系畢業公演，將於2003年10月22日演出 Brecht 的「四川好人」，並有有關 Brecht 和這齣戲的工作坊、展覽、演講等活動。在此竭誠歡迎各位來演講或投稿，書面稿件會刊登在文藻期刊中。

2. 高科大高慧霞報告：
 - a) 第五屆德語文學暨語言學國際學術研討會將於 2003 年 4 月 25 - 26 日在高科大舉行，此次邀請不同學科領域的學者來演講，議程表與報名表已寄給各校，希望各校聯絡人再次轉達給各位同仁，請同仁踴躍參加。報名截止日期是 2003 年 4 月 10 日，報名表亦可上網下載：
<http://www.nkfust.edu.tw/~unit17/>
 - b) 舉辦歌德杯活動，為期一天。
 - c) 高科大學生也要北上參加今年在東吳舉辦的萊茵盃活動。
 - d) 總務工作移交給彭雅卿。總務助理費用共 125 小時。
3. 淡江書保嘉報告：

淡江將於 2003 年 3 月 24-28 日舉辦德文週，活動內容有德國歌曲聲樂演唱、鋼琴演奏、戲劇表演、德國歌曲演唱、德文小型海報創作展、德國文物展、德奧留學展等，歡迎參加。
4. 東吳石斌宏報告：
 - a) 今年東吳籌辦萊茵盃活動，由德文系學會主辦，系辦公室協辦；除北部四大學德文系外，並邀請德國文化中心、高科大、文藻來共襄盛舉。第一天是學術性的戲劇、演講、朗誦等比賽活動，第二天是體育競賽。我們竭誠歡迎同仁來參加並當各項比賽的評審。
 - b) 2003 年 3 月 22 日東吳大學外語學院校際學術研討會，主題是「禁忌」，邀請函已寄至各校，歡迎踴躍參加。
5. 文化彭雅卿報告：
 - a) 文化大學有七個學生參加說唱工作坊，對節目都很滿意，可惜時間太短。
 - b) 文化會將協會會訊張貼在公佈欄上，讓有興趣的同仁閱讀。若會訊提到有人未交會費，措辭請稍婉轉些。
 - c) 文化研究所招生日期為 3 月 10 - 20 日，考試日期是 5 月 9 - 10 日。
 - d) Frau Pause 的先生過世，已於 3 月 5 日舉行告別式，將舉辦一場追思音樂會，協會是否要表示哀悼之意。
 - e) (協會寄上理事會成員簽名之哀悼卡片並贊助追思音樂會。)
6. 德國文化中心張明華報告：
 - a) 德國文化中心搬新家：新址是和平西路一段 20 號 11-12 樓，位於古亭捷運站旁，第九出口，電話和 e-mail 不變。
 - b) 今年是德國文化中心在台成立 40 週年，將舉辦一系列的活動，科技藝術展(1 月 30 日至 3 月 23 日)、爵士音樂會(3 月 21 日 19:00)、德國語文多媒體展覽(3 月 21 日至 4 月 8 日)、說唱劇場(3 月 22 日 19:00)、德國前文化部長 Prof. Julian Nida-Ruemelin 演講：文化的同一性和歐洲的未來(3 月 26 日 14:00) 和 Strukturelle Rationalitaet(3 月 27 日 17:00)。詳細內容請看文化中心網頁。
 - c) 很高興這次的說唱工作坊受到同學熱烈參與與回響，只是參加的人數很多，時間上無法全部滿足各校的需求。

- d) 高中第二外語成果展今年將在成功高中舉行，德國文化中心邀請在高中任教的德文老師討論學生一起參加活動的可能。
 - e) 德國文化中心籌備高中生到德國短期遊學，對象為 15-18 歲的高中生；並打算提供國中昇高中學生暑假中每週兩小時免費學德文的機會，成果將在年會中報告。
7. 輔大報告：
- a) 輔大德文系畢業公演，將於 5 月 28 - 29 日演出 Brecht 的「高加索灰欄記」，歡迎蒞臨觀賞。
 - b) 今年德語文學者暨教師協會年會將於 10 月 11-12 日在輔仁舉行，已展開籌備工作。
8. 張理事長報告：
- a) 各校尚有一些會員未繳交年費，協會章程規定，超過兩年未繳年會者視為退出協會。理事會在催繳二次無結果後，只得暫時將未繳會費之會員停權，否則無法向繳費之會員交待。
 - b) 過去一年半協會的重點工作為：(1)建立 E-Mail 資訊傳達網，盡可能傳達所有會員協會之會務資訊。(2)確保與文化中心、在台協會、日、韓姊妹協會互動的流暢。(3)解決日本協會未曾邀請本協會會員前往日本參加會議的問題。(4)協會代表以協會正式名義參加亞洲年會。(5)建立協會內文化中心會員及各校會員聯絡人辦法，促成中心、各校與協會間資訊流暢。(6)如期出刊各種協會刊物，並送至每位會員手中。(6)清理年費欠繳問題。
 - c) 協會未來除繼續過去一年半之工作重點外，另新加三個重點工作：(1)協助建立高中德文教學現狀資訊庫及協助推動高中德語教學。(2)完成協會網頁。(3)協助推動各校學會間及教師間的聯絡和互動。
 - d) 今年協會年會將於 10 月 11-12 日在輔仁舉行。已寄發邀請函給欲邀請的外賓，德國方面邀請 Marburg 的 Frau Albert；香港方面邀請 Herr Hess；韓國協會邀請一位；日本方面，若經費許可的話本擬邀請兩位，因為日本將每年邀請我們協會 2 至 3 人；可能也邀請一位中國大陸的同仁。
 - e) 今年年會研討會分成演講和論壇兩個部分，請各位聯絡人主動向所負責聯絡之會員積極邀稿，在 3 月 25 日之前把論文摘要及個人資料送達輔仁德文系，以利向國科會等單位申請經費補助。我已於 3 月 2 日寄邀稿 e-mail 給各位，近日將再寄一封。

二、討論事項：

- 1. 確認以上工作報告。
- 2. 協會網頁已初步建立，但仍需增加一些各校資料與去年年會等照片。確認工讀生工時約 100 小時。
- 3. 去年 10 月年會研討會論文集請文藻同仁盡快籌辦。最好七月底前，但至遲今年八月中前須將完成檔交給理事長及協會助理作最後確認及付印，才能確保於十月年會前寄還各聯絡人發放。

4. 針對協會新增工作重點，協助推動高中德語教學方面：(1)有關協助高中德語教學事務決議請張明華協同理事長負責。各校若需要高中德語教學方面的消息，請洽詢明華，或各校有這方面的新消息也請轉交給她。(2)全台高中開設德語課程的詳細資料目前已搜集完成者，張明華用 e-mail 寄給各位理事。(3)高中生學外語，包括德語的人數減少，建議各校德文系向下紮根到國中去做宣傳活動。(4)建議各大學德文系德文週活動的邀請函寄發給各高中。(5)輔仁及東吳、文化已有約 15 位學生修教育學程取得高中德語教師資格，懇請德國文化中心 Gerbig 主任幫忙，請歌德學院提供這些合格高中教師到德國短期進修的機會。
5. 針對協會新增工作重點有關推動各校學生聯絡方面：(1)請各校德語系學會會長交換 e-mail 地址。(2)南部各校德文系學生到北部或北部學生到南部參加萊茵盃等各項活動，其住宿安排，建議由作地主的各校學生認養，並請各校系學會負責處理。(3)以上兩點希望能夠建立制度，並由各校系學會幹部傳承下去。(4)希望各校德文系聯絡人轉達各校各系協助學生處理有關事務。
6. 確認協會助理 67 小時工時。
7. 下一期協會會訊由淡江書保嘉、魏榮治負責。
8. 下次理事會訂於 5 月 24 日 10:30 -14 時在德國文化中心舉行。

Protokoll der achten Sitzung des vierten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan

Zeit: 8. März 2003, 10.30 bis 15 Uhr

Ort: Deutsches Kulturzentrum

Vorsitz: San-lii Chang

Anwesende: San-lii Chang, Stefan Bucher, Huey-shya Kao, Ming-hua Kao, Yia-qing Peng,
Jung-chih Wei, Stephan Stein

Abwesende: Jörg Parchwitz (entschuldigt), Hwei-ann Lin-Liu (entschuldigt)

Protokoll: Jung-chih Wei, Cheng Hsiao-fang

I. Arbeitsberichte

1. Schriftlicher Bericht von Jörg Parchwitz, Wen Zao:

- a. Der Theater-Workshop der Kabarettisten Andreas Thiel und Jean-Claude Sassine am Wen Zao hat großen Anklang gefunden. Eine Gruppe von der 1. TU Kaoxiong hat unter der Betreuung von Beate Stepputis ebenfalls teilgenommen. Wir bedanken uns bei Frau Stepputis und bei Zhang Minghua vom Deutschen Kulturzentrum für die Zusammenarbeit.

- b. Das Wen Zao hat Herrn Professor Klaus Segbers für den 17, 18. und 19. März für Vorträge eingeladen. Prof. Segbers lehrt am Otto Suhr Institut für Politikwissenschaft der Fu Berlin und ist Spezialist auf den Gebieten Internationale Beziehungen und Osteuropa. Interessenten können sich mit Frau Huang in Verbindung setzen, Tel: 07-3426031, ext. 389; Emailadresse santafair@mail.wtuc.edu.tw
- c. Das Wen Zao nimmt auch am diesjährigen Rhein-Cup im Mai teil.
- d. Das Übersetzungsseminar mit Prof. Kautz wird voraussichtlich im Mai stattfinden. Der genaue Termin wird zu gegebener Zeit bekanntgegeben.
- e. Die diesjährige Wen Zao-Woche findet vom 20. bis 24. Oktober 2003 statt.
- f. Die Theateraufführung des Abschlussjahrganges wird am 22.10 das Stück „Der gute Mensch von Sechuan“ von B. Brecht aufführen, außerdem wird es einen Brecht-Workshop, eine Ausstellung, Vorträge und weitere Aktivitäten geben. Wir laden hiermit alle sehr herzlich zur Teilnahme in Form von Vorträgen oder schriftlichen Beiträgen auf. Schriftliche Beiträge werden im Wen Zao Journal veröffentlicht.

2. Huey-shya Kao, 1. TU Kaohsiung:

- a. Das 5. Internationale Germanistik-Symposium findet am 25. und 26. April an der 1. TU Kaohsiung statt. Zum diesjährigen Symposium sind Wissenschaftler aus unterschiedlichen Fachbereichen zu Vorträgen eingeladen. Das Programm sowie Anmeldeformular wurden bereits an alle Universitäten verschickt. Wir hoffen, dass die Kontaktpersonen der jeweiligen Unis bei allen KollegInnen noch einmal aktiv für die Teilnahme an diesem Symposium werben. Anmeldungen können bis zum 10. April erfolgen, das Anmeldeformular kann auch bei folgender Adresse heruntergeladen werden: <http://www.nkfust.edu.tw/~unit17/>
- b. Die Abteilung veranstaltet einen eintägigen Goethe-Cup.
- c. Die StudentInnen der 1. TU Kaohsiung werden am diesjährigen Rhein-Cup, der von der Soochow-Universität ausgerichtet wird, teilnehmen.
- d. Die Aufgaben der Schatzmeisterin werden an Yia-qing Peng übergeben. Die studentische Hilfskraft hat insgesamt 125 Stunden abgeleistet.

3. Stefan Bucher, Tamkang:

- a. Die Tamkang Universität wird vom 24. bis zum 28. März 2003 eine „Deutsche Woche“ veranstalten. Es werden geboten: , Konzert mit Vokalmusik, Klaviermusik, Konzert mit deutschen Liedern, Plakatausstellung, Ausstellung mit deutschen Produkten und eine Ausstellung über Studienmöglichkeiten in Deutschland und Österreich. Alle sind herzlich eingeladen.

4. Stephan Stein, Dongwu

- a. Die Organisation des diesjährigen „Rhein Cups“ obliegt der Studentischen Fachschaft der Deutschabteilung. Außer den Deutschabteilungen der vier Universitäten im Norden sind auch die DAs der 1. TU Kaohsiung und der Wen Zao sowie das Deutsche Kulturzentrum herzlich eingeladen. Am ersten Tag finden u.A. die Wettbewerbe Theater, Vortrag und Vorlesen statt, am 2. Tag werden Sportwettkämpfe veranstaltet. Alle Kolleginnen und Kollegen sind herzlich eingeladen, an dieser Veranstaltung als Zuschauer/in oder als Punktrichter/in teilzunehmen.
- b. Am 22. März 2003 veranstaltet die Fremdsprachenfakultät der Soochow-Universität ein Symposium zum Thema „Tabu“. Einladungen wurden an alle Deutschabteilungen versendet. Alle sind zur Teilnahme herzlich eingeladen.

5. Yia-qing Peng, Wenhua

- a. 7 StudentInnen der Wenhua haben an dem Theater-Workshop der Kabarettisten Andreas Thiel und Jean-Claude Sassine teilgenommen. Das Programm hat großen Anklang gefunden, leider war die Zeit zu kurz.
- b. Der Rundbrief des Verbandes wird an der Wenhua am Schwarzen Brett veröffentlicht, damit alle interessierten KollegInnen die Möglichkeit haben, ihn zu lesen. Bei der Bekanntmachung säumiger BeitragszahlerInnen sollten möglichst „umsichtige“ Formulierungen gewählt werden.
- c. Die Anmeldezeit für den Magisterstudiengang ist 10.-20. März, die Prüfungen finden am 9. und 10. Mai statt.
- d. Der Ehemann von Frau Pause ist verstorben. Die Beisetzung fand am 5. März statt. Ein Erinnerungskonzert soll veranstaltet werden. Der Vorstand hat im Namen des Verbands eine Beileidskarte an Frau Pause geschickt und wird das geplante Konzert finanziell unterstützen.

6. Ming-hua Kao, Deutsches Kulturzentrum

- a. Das Deutsche Kulturzentrum zieht um. Die neue Adresse lautet: no. 20, Sect. 1, Heping Xilu, 11. und 12. Stock. Das DKZ ist mit der MRT gut zu erreichen. Station Guting, Ausgang 9. Telefon und Email ändern sich nicht.
- b. Zum Jubiläum 40 Jahre DKZ in Taiwan werden eine Reihe von Veranstaltungen stattfinden: Technik- und Kunstausstellung (30.1. bis 23.3.), Jazzkonzert (21.3. 19 Uhr), Multimediaausstellung über die deutsche Sprache „Herzliche Grüße“ (21.3. bis 8.4.), Kabarett-Aufführung (22.3., 19 Uhr) und zwei Vorträge des ehem. Kulturstaatsministers Prof. Julian Nida-Ruemelin, „Cultural Identity and the Future of Europe“ (26.3., 14 Uhr) und „Strukturelle Rationalität“ (27.3., 17 Uhr). Genaue Angaben entnehmen Sie bitte der Homepage des DKZ.

- c. Wir freuen uns, dass der Theater-Workshop bei den StudentInnen so großen Anklang gefunden hat und so gut besucht war. Leider war es nicht möglich, die terminlichen Wünsche aller Abteilungen zu befriedigen.
- d. Die Ausstellung zur Zweiten Fremdsprache an den Oberschulen findet dieses Jahr an der chengcong-Oberschule statt; das Kulturzentrum bittet alle an den Oberschulen tätigen LehrerInnen zu erörtern, ob eine Teilnahme aller Schüler möglich ist.
- e. Das Deutsche Kulturzentrum plant Kurzauslandsstudienaufenthalte für Oberschüler im Alter zwischen 15 und 18 Jahren. Darüber hinaus ist geplant, angehenden Oberschülern während der Sommerferien einen kostenlosen Deutschunterricht (2 Stunden pro Woche) anzubieten. Über die Ergebnisse wird auf der nächsten Jahresvollversammlung berichtet werden.

Fu Jen

- a. Die öffentliche Theaterraufführung des Abschlussjahrganges der Deutschabteilung wird am 28. und 29. Mai stattfinden. Gespielt wird „Der kaukasische Kreidekreis“ von B. Brecht. Alle sind herzlich eingeladen.
- b. Die diesjährige Vollversammlung/Jahrestagung des GDV findet am 11. und 12. Oktober an der Fu Jen Universität statt. Mit der Planung wurde bereits begonnen.

Bericht des Vorstandsvorsitzenden

- a. Einige Mitglieder haben den fälligen Jahresbeitrag noch nicht entrichtet. Gemäß der Satzung des Verbands werden Mitglieder, die den Beitrag mehr als 2 Jahre nicht entrichten, aus dem Verband ausgeschlossen. Nach zweimaliger Mahnung hat sich der Vorstand nun entschlossen, die Rechte der betreffenden Mitglieder vorübergehend zu suspendieren.
- b. Der Schwerpunkt der Arbeit des Verbandes bestand in den vergangenen eineinhalb Jahren in folgendem: (1) Errichtung eines E-Mail Nachrichtennetzes, in das möglichst alle Mitglieder eingebunden sind; (2) Den Austausch mit dem Deutschen Kulturzentrum, dem Deutschen Institut und den Schwesterverbänden in Japan und Korea aufrecht zu erhalten. (3) Lösung des Problems der bisher ausgebliebenen Einladungen an Mitglieder unseres Verbands seitens des Japanischen Germanistenverbands. (4) Teilnahme an der Asiatischen Jahrestagung unter der offiziellen Bezeichnung des Verbands; (5) Ermöglichung und Verbesserung des Informationsaustausches zwischen dem Verband und Verbandsmitgliedern des DKZ und verschiedener Schulen durch Einrichtung eines Kontaktpersonensystems; (6) pünktliche Veröffentlichung der Verbandspublikationen und deren Verteilung; (7) Bearbeitung der ausstehenden Jahresbeiträge.

- c. Zu den genannten Arbeitsschwerpunkten kommen in Zukunft drei neue hinzu: (1) Unterstützung der Errichtung einer Datenbank für den Deutschunterricht an Oberschulen und dessen Förderung, (2) Fertigstellung der Homepage des Verbands; (3) Unterstützung bei der Verbesserung von Kontakten zwischen den Fachschaften und den Dozenten der einzelnen Universitäten.
- d. Die Jahresvollversammlung/Jahrestagung findet in diesem Jahr am 11. und 12. oktober an der Fu Jen Universität statt. Einladungen an Gäste aus dem Ausland wurden bereits verschickt. Aus Deutschland laden wir Frau Albert aus Marburg ein, aus Hongkong Herrn Hess, aus Korea einen Gast und, soweit es die Finanzen erlauben, aus Japan 2 Gäste, da der japanische Verband zukünftig jedes Jahr 2 bis 3 Mitglieder unseres Verbandes einladen wird. Die Einladung eines Gastes aus der VR China wird ebenfalls erwogen.
- e. Die diesjährige Jahrestagung besteht aus den Bereichen Vortrag und Forum. Die Kontaktpersonen werden gebeten, aktiv für Beiträge zu werben. Abstract und persönliche Daten sollen bis zum 25. März an die Deutschabteilung der Fu Jen geschickt werden, damit beim NSC ein Zuschuss beantragt werden kann. Nach bereits am 2. März erfolgter Verschickung eines Aufrufs zur Einsendung von Beiträgen werde ich eine zweite E-Mail an alle Mitglieder schicken.

II. Tagesordnungspunkte

- 1. Annahme der Arbeitsberichte
- 2. Erste Arbeiten an der Homepage des Verbandes sind bereits geleistet worden, ergänzt werden müssen noch Materialien von den einzelnen Unis sowie Fotos von der letzten Vollversammlung. Der Antrag auf Kostenübernahme für die studentische Hilfskraft (100 Stunden) wurde angenommen.
- 3. Die Kollegen des Wen Zao werden gebeten, die Redaktionsarbeiten an dem Tagungsbericht der Jahrestagung im Oktober 2002 möglichst bis Ende Juli abzuschließen, spätestens aber Mitte August dem Vorsitzenden und der Verbandsassistentin die entsprechende Datei für eine letzte Bearbeitung und den Druck zukommen zu lassen. Nur so kann gewährleistet werden, dass der Tagungsbericht den jeweiligen Kontaktpersonen noch vor der nächsten Vollversammlung im Oktober zur Verteilung zugesendet wird.

4. Bezüglich des neuen Aufgabenschwerpunktes des Verbandes, der Unterstützung des Deutschunterrichtes an Oberschulen: (1) Zhang Minghua wird gebeten, gemeinsam mit dem Vorsitzenden die organisatorischen Aufgaben zur Unterstützung des Deutschunterrichts an Oberschulen zu übernehmen. Wenn einzelne Schulen Informationen bezüglich des Deutschunterrichtes benötigen bzw. neue Informationen zur Verfügung stellen, wenden sie sich bitte an Zhang Minghua. (2) Die Sammlung von Informationen über den Deutschunterricht an Oberschulen in Taiwan ist einigermaßen abgeschlossen, Zhang Minghua wird diese per E-Mail an die Vorstandsmitglieder verschicken; (3) Die Schülerzahlen bei der 2. Fremdsprache, Deutsch eingeschlossen, sinken; es wird empfohlen, dass die Deutschabteilungen aller Unis bei den Mittelschulen Werbung machen; (4) es wird empfohlen, Einladungen zur Deutschen Woche an den einzelnen Abteilungen auch an die Oberschulen zu verschicken; (5) Etwa 15 StudentInnen der Universitäten Fu Jen, Wenhua und Soochow haben eine Qualifikation als DeutschlehrerInnen für Oberschulen erhalten. Wir hoffen, dass der Leiter des DKZ Herr Gerbig sich beim Goethe Institut dafür einsetzt, für diese OberschullehrerInnen Möglichkeiten zu kurzen Fortbildungen in Deutschland bereit zu stellen.
5. Bezüglich des Arbeitsschwerpunktes Verbesserung der Kontakte zwischen den Fachschaften: (1) Die Fachschaftsvorsitzenden der einzelnen Unis werden gebeten, ihre Email-Adressen auszutauschen; (2) Wenn Studenten aus dem Süden bzw. dem Norden an Veranstaltungen wie z.B. dem Rhein-Cup teilnehmen, sollte sich die Fachschaft der jeweiligen ausrichtenden Uni um die Unterbringung der Gäste kümmern; (3) Es ist zu wünschen, dass es bezüglich der Punkte 1 und 2 zu einer Form der Institutionalisierung kommt, die von den jeweils neuen Fachschaften übernommen wird; (4) Durch die Kontaktpersonen an den jeweiligen Unis werden die einzelnen Abteilungen gebeten, die Fachschaften bei ihrer Arbeit zu unterstützen.
6. Arbeitszeit der Assistentin des Verbandes: 67 Stunden.
7. Verantwortlich für den nächste Rundbrief sind Jung-chih Wei und Stefan Bucher.
8. Die nächste Vorstandssitzung findet am 24. Mai (10.30-14 Uhr) im Deutschen Kulturzentrum statt.

「台德學刊」編輯綱要

版權與出版者：「台德學刊」是「中華民國(台灣)德語文學者暨教師協會」依據1997年會員大會決議而出版之學術年刊。

內容：期刊內容包含與德語地區語言和文化、台德地區間的跨文化議題、一般理論、方法及文化議題的論文，亦刊登附加評註之中德文本互譯、一般性報導及書評，期刊內容以德文、漢文書寫為主，以英文書寫為輔。

長程目標：擴充國際學術人士之稿件數及國際文教機構存藏本刊之普及率，落實本期刊與國際學術界之接軌，提升本協會之國際能見度。

財務：由作為本刊的版權擁有者與本刊出版者的協會支付發行本刊與寄發本刊之所有支出。

編輯：參與編輯工作之人員均為榮譽職，不得要求酬金。但編輯委員會得聘請支薪助理一名。

編輯委員會：創刊編輯委員會於1997年協會會員大會中成立。編輯委員會由六名委員組成，六名委員中包括三位漢語與三位德語人士，以便利編輯工作之進行。編輯委員會新進成員的收納及編輯委員會成員的除名由編輯委員會全體成員合議及票決，並經協會會訊或協會會員大會公佈。

編輯委員會權責：所有與學刊排版、製作及出版相關之事務均由編輯委員會以合議方式全權負責。決定截稿日期及來稿之刊登與否亦由編輯委員會依規定之程序決定。

每一來稿之刊登與否均需依據兩位評審人之書面評審書決定。兩位評審人中至少一位須由不擔任編輯委員職務之外聘評審委員擔任。若二位評審中一位評審人同意刊登，而另一位評審不同意刊登，則需將稿件另送第三位評審委員進行評審，再由編輯委員會依據三份評審書決定是否刊登。所有評審過程採匿名方式進行。

編輯委員會有權在協會會訊或本學刊上公告與本學刊相關之事務。

寄發：學刊的寄發由協會理事會執行。

其他有關事項：請參考各期學刊徵稿啟事與撰稿須知。

此綱要之更動：須經編輯委員會合議票決，並經協會會訊或協會會員大會公告。

台德學刊編輯委員會啟

「台德學刊」徵評審委員啟事

學刊編輯委員會謹此擴大徵求學刊榮譽評審委員。依據「台德學刊編輯綱要」有關審稿之規定，每一寄交本學刊之稿件均須經兩位專家評審，其中至少一位為不屬編輯委員會之外聘榮譽評審人，為擴充本刊評審制度之基礎，編輯委員會敬邀各位同仁參與本刊審稿工作。若蒙您惠允出任本刊榮譽評審委員，請與編輯委員會聯絡。

本會地址：輔仁大學德文系，24205新莊市。E-Mail: germ1003@mails.fju.edu.tw

學刊至今實際參與審稿之榮譽評審委員名單

編輯委員

張善禮(語言學、教學法)、張守慧(文學、文化國情學)、鄭芳雄(文學)、包哲(社會學、文化理論)、歐博遠(文學、文化國情學)、石斌宏(教學法、跨文化溝通)

外審委員

裴德(文學)、書保加(語言學、文化國情學)、古怡心(文學、教學法)、許世萍(音樂學)、賴麗琇(語言學、教學法)、梁景峰(文學、翻譯)、林愛華(文學、教學法)、羅海恩(教學法、文化國情學)、羅基敏(文學、音樂學)、何任遠(語言學、教學法)、包瑟(文學、教學法)、白秋石(社會學、教學法)、游昌發(音樂學)、Peter Jauman(文學、教學法)、葉聯娟(翻譯、教學法)、林玉(語言學、教學法)、查岱山(語言學、教學法)、簡潔(文學)、劉永木(文學)

台德學刊編輯委員會啟 2003年3月

PROGRAMMATIK DER ZEITSCHRIFT

„Deutsch-taiwanische Hefte – Journal für deutsche Studien“

Eigentümer und Herausgeber: Die jährlich erscheinende Zeitschrift „*Deutsch-taiwanische Hefte – Journal für deutsche Studien*“ ist ein Publikationsorgan des in Taiwan rechtlich anerkannten Vereins „*Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan*“. Ihre Gründung erfolgte auf der Jahresvollversammlung von 1997 durch Mehrheitsbeschluss der Mitglieder des Verbands.

Inhaltliche Festlegung: Publikation von Beiträgen zu den Bereichen: Sprache und Kultur des deutschsprachigen Raums, interkulturelle Studien über Taiwan und den deutschsprachigen Raum, allgemeine Theorien- und Methoden- und Kulturdiskussionen. Des weiteren können im *Journal* kritisch kommentierte Übersetzungen, allgemeine Berichte sowie Buchbesprechungen u.Ä. publiziert werden.

Längerfristige Zielsetzung: Sukzessive sollen auch Wissenschaftler, die nicht in Taiwan leben, zur Veröffentlichung von Arbeiten im *Journal* gewonnen werden. Damit soll der Anschluss an die international geführte Debatte erfolgen und gleichzeitig die Verankerung des Verbands auf internationaler Ebene gefördert werden. Auch aus diesem Grund soll das *Journal* ausländischen wissenschaftlichen Institutionen zugestellt werden.

Finanzierung: Alle anfallenden Kosten für Herstellung und Versand des *Journals* trägt der *Verband* als Eigentümer und Herausgeber des *Journals*.

Redaktion: Die Redaktion setzt sich ausschließlich aus freien MitarbeiterInnen zusammen, die für ihrer Tätigkeit keinen Anspruch auf Entlohnung haben.

Jedoch steht es dem Redaktionskomitee frei, eine Hilfskraft gegen Entgelt einzustellen.

Redaktionskomitee: Das erste Redaktionskomitee ist auf der Jahrestagung 1997 durch die Vollversammlung bestätigt worden. Dem Redaktionskomitee sollen maximal sechs Mitglieder angehören, wobei aus redaktionellen Gründen drei chinesischsprachige und drei deutschsprachige Personen aufzunehmen sind.

Die Aufnahme eines neuen Mitglieds in das Redaktionskomitee soll ausschließlich durch Mehrheitsbeschluss seitens der Redaktionsmitglieder erfolgen, wobei bei jeder Abstimmung mindestens zwei Drittel der Redaktionsmitglieder anwesend sein müssen. Die hier festgelegte Verfahrensweise ist auch für den Ausschluss eines Mitglieds aus dem Redaktionskomitee anzuwenden. Die Ergebnisse sind im Rundbrief oder auf der Vollversammlung der Verbands bekannt zu geben.

Kompetenz des Reaktionskomitees: Sämtliche Entscheidungen, welche für die Erstellung der Typoskriptgestaltung sowie für die Herstellung und Herausgabe des *Journals* erforderlich sind, fallen ausschließlich in den Zuständigkeitsbereich der Redaktion.

Ausdrücklich gilt diese Ermächtigung auch für die Festsetzung des Redaktionsschlusses sowie für die Aufnahme von Aufsätzen in das *Journal* bzw. deren Ablehnung. Zur Vorbereitung der Entscheidung sind zwei Gutachten einzuholen, wobei mindestens eines davon durch eine(n) externe(n) Gutachterin /Gutachter zu erstellen ist. Im Fall einer positiven und einer negativen Beurteilung muss ein(e) Drittgutachter(in) beigezogen werden. Die Letztentscheidung über die Aufnahme bzw. Ablehnung eines Beitrags erfolgt jedoch durch das Redaktionskomitee.

Auch hat das Redaktionskomitee das Recht, sachlich gerechtfertigte Hinweise über das *Journal* im *Rundbrief des Verbands* sowie im *Journal* selbst zu veröffentlichen.

Versand: Der Versand des *Journals* erfolgt durch den *Vorstand des Verbands*.

Weitere Festlegungen sind den in jedem *Journal* veröffentlichten Kapiteln *Call for Papers* und *Hinweise zur Typoskriptgestaltung* zu entnehmen.

Änderungen sollen ausschließlich durch Mehrheitsbeschluss seitens der Redaktionsmitglieder erfolgen, wobei bei jeder Abstimmung mindestens zwei Drittel der Redaktionsmitglieder anwesend sein müssen. Jede Änderung ist im Rundbrief bzw. auf der Vollversammlung des Verbands bekannt zu geben.

Deutsch taiwanische Hefte – Journal für deutsche Studien: Aufruf

Der Vorstand des Verbands und die Redaktion des Journals bemühen sich zur Zeit um Ausweitung des ehrenamtlich tätigen Personenkreises für die Begutachtung von Manuskripten, die zur Publikation in unserem Journal eingereicht worden sind. Entsprechend der bisherigen Regelung holt die Redaktion für jeden wissenschaftlichen Beitrag zwei Gutachten ein, wobei mindestens eines davon durch eine(n) redaktions-externe(n) Gutachterin/Gutachter erstellt wird. Um sicherzustellen, dass diese ehrenamtliche Tätigkeit niemanden überlastet, erscheint die Mitwirkung weiterer Kolleginnen und Kollegen gewiss von Vorteil.

In diesem Zusammenhang richten Vorstand und Redaktion die Bitte an Sie, Ihre Mitarbeit zu erwägen. Sollten Sie sich zur Mitwirkung bei der Begutachtung von Manuskripten entschließen, benachrichtigen Sie bitte den Vorstand bzw. die Redaktion.

Postanschrift: Institut für Deutsch der Fu Jen University, 24205 Hsinchuang, Taipei, Taiwan.

E-Mail: germ1003@mails.fju.edu.tw

Bisherige Gutachterinnen und Gutachter des Journals

Alle Mitglieder der Redaktion

Bisherige externe Gutachterinnen und Gutachter: Agathe Bramkamp (Literatur), Stefan Bucher (Sprachwissenschaft, Kultur- und Landeskunde), Fidelis Göbbel (Literatur, Didaktik), Lai, Li-show (Sprachwissenschaft, Literatur) Liang, Ching-feng (Übersetzung, Literatur); Lin, Ai-hua (Literatur, Didaktik), Heinz Lohmann (Didaktik, Kultur- und Landeskunde), Hsu, See-ping (Musikwissenschaft), Jahr, Dai-shan (Sprachwissenschaft, Übersetzung), Peter Jaumann (Literatur, Didaktik), Lin, Yue (Sprachwissenschaft, Didaktik), Liu, Yun-mu (Literatur), Lo, Kii-ming (Musikwissenschaft, Literatur), Chris Merkelbach (Sprachwissenschaft, Didaktik), Gisela Pause (Literatur, Landeskunde) Jörg Parchwitz (Sozialwissenschaft, Didaktik), Yeh, Lien-chuan (Übersetzung, Didaktik), You, Chang-fa (Musikwissenschaft)

Die Redaktion der Deutsch-taiwanischen Hefte

BANKVERBINDUNG des GDVT: <i>Postgirokonto-Nr.: 16 958 884</i> <i>Kontoinhaber s. rechts</i>	本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884， 戶名為：台灣德語文學者暨教師協會。
<i>Impressum:</i> <i>Herausgeber: San-ii Chang</i> <i>Redaktion dieser Ausgabe:</i> <i>Lin-Liu Hwei-ann, Stephan Stein</i>	發行人：張善禮 編輯組：石斌宏 劉惠安 電話：02-29031111-2571

Telefon: 02-29031111-2571

Fax: 02-28837111

E-Mail: germ1003@mails.fju.edu.tw

傳真：02-28837111

E-Mail: germ1003@mails.fju.edu.tw